

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 27, 2024**  
**TONE 1 / EOTHINON 7; EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**& SEVENTH SUNDAY OF LUKE**

MARTYR NESTOR OF THESSALONICA; PROCLA (CLAUDIA) THE WIFE OF PONTIUS PILATE

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول</b></p>
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُقِمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَا نَحْنُ الْعَالَمُ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></li> </ul>	
<p align="center"><b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b></p>	<p align="center"><b>قِدَاقٌ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنَ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE (For the Eighteenth Sunday after Pentecost)</b></p>	<p align="center"><b>الرسالة (لالأحد الثامن عشر بعد العنصرة)</b></p>
<p><i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p align="center"><b>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:6-11)</b></p> <p>Brethren, the one who sows sparingly will also reap sparingly; and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Let each one do according to what he has purposed in his heart, not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you; that you, having always all sufficiency in all things, may abound</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. ابتهجوا أيها الصديقون بالرب. فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس. يا إخوة، إن من يزرع شحيحاً، فشحيحاً أيضاً يحصد؛ ومن يزرع بالبركات، فبالبركات أيضاً يحصد. كل واحد كما نوى في قلبه، لا عن ابتئاس أو اضطرار. فإن الله يحبُّ المعطي المتهلل. والله قادر أن يزيدكم كل نعمة، حتى تكون لكم كل</p>

to every good work. As it is written: "He has scattered abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever"; now He, who supplies seed to the sower and bread for food, will supply and multiply your seed for sowing, and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in all things for every generosity, which works through us thanksgiving to God.

كَفَايَةِ، كُلَّ حِينٍ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَتَزْدَادُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. كَمَا كُتِبَ "إِنَّهُ بَدَّدَ، أَعْطَى الْمَسَاكِينَ، فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ." وَالَّذِي يَرْزُقُ الزَّارِعَ زَرْعًا وَخُبْزًا لِلْقَوْتِ، يَرْزُقُكُمْ زَرْعَكُمْ وَيُكَثِّرُهُ وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ. فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكُلِّ سَخَاءٍ خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.

**THE GOSPEL**  
**(For the Seventh Sunday of Luke)**

**الإنجيل (لالأحد السابع من لوقا)**

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:41-56)**

**فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي  
البشير والتلميذ الطاهر. (٨: ٤١-٥٦)**

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، نَآ إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ اسْمُهُ يَايْرُسُ، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْمَجْمَعِ، وَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى بَيْتِهِ، لِأَنَّ لَهُ ابْنَةً وَحِيدَةً لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ أَشْرَفَتْ عَلَى الْمَوْتِ. وَبَيْنَمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ، كَانَ الْجُمُوعُ يَزْحَمُونَهُ. وَإِنَّ امْرَأَةً بِهَا نَزْفُ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ مَعِيشَتَهَا كُلَّهَا عَلَى الْأَطِبَّاءِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا. نَنَّتْ مِنْ خَلْفِهِ وَمَسَّتْ هُنْبَ ثَوْبِهِ، وَلِلْوَقْتِ وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا. فَقَالَ يَسُوعُ: "مَنْ لَمَسَنِي؟" وَإِذْ أَنْكَرَ جَمِيعُهُمْ، قَالَ بَطْرُسُ وَالذِّينَ مَعَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّ الْجُمُوعَ يُضَايِقُونَكَ وَيَزْحَمُونَكَ، وَتَقُولُ، مَنْ لَمَسَنِي؟" فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنَّهُ قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ. لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي." فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبَرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لِأَيَّةِ عِلَّةٍ لَمَسَتْهُ، وَكَيْفَ بَرِنَتْ لِلْوَقْتِ. فَقَالَ لَهَا: "بِئْسَ يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ أَبْرَأُكَ، فَادْهَبِي بِسَلَامٍ." وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ ذَوِي رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلَا تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ." فَسَمِعَ يَسُوعُ، فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "لَا تَخَفْ. آمِنْ

house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.

فَقَطُّ فَنَبْرًا هِيَ. "وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسَ، وَيَعْقُوبَ، وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا. وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطَمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ." فَضَحِكُوا عَلَيْهِ لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ. فَأَمَسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ قُومِي." فَرَجَعَتْ رُوحَهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ أَبَوَاهَا، فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ مَا جَرَى.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the **Martyr Nestor of Thessalonica**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

### الختم

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَامِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِي، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِ الْبَارِّ الشَّهِيدِ نَسْطُرِ التِّسَالُونِيكِيِّ، الَّذِي نُقِيمُ تَنْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.

**Choir:** Amen.

الجوقة: آمين.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.